

<p>HANSAWORLD ENTERPRISE PROGRAMMATŪRAS LICENCES LĪGUMS Nr. 371500000</p> <p>SVARĪGI! LŪDZU, IZLASIET UZMANĪGI!</p> <p>Šis programmatūras licences līgums („Licences līgums”) ir oficiāla vienošanās starp jums kā patstāvīgu tirgotāju, uzņēmumu vai organizāciju („Licencesņēmējs”) un Sabiedrību ar ierobežotu atbildību „Sensum Solutions”, juridiskā adrese Matrožu iela 15, Rīga, LV-1048, vienotais reģistrācijas numurs 40003638966 (turpmāk tekstā „Sensum”) par iepriekš minēto HansaWorld („HW”) programmatūru („Programmatūra”).</p> <p>Ja jūs neizprotat vai nepiekrītat šī Licences līguma nosacījumiem, jums nav tiesību lejupielādēt, instalēt, kopēt vai lietot Programmatūru.</p> <p>Lejupielādējot, instalējot, kopējot, atverot vai kā citādi lietojot Programmatūru, Licencesņēmējs piekrīt, ka viņam ir saistoši šī Līguma noteikumi ar šādām īpatnībām:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ja Licencesņēmējs vēlas izmantot Programmatūru savā saimnieciskajā un profesionālajā darbībā, šis Licences līgums ir jāparaksta un jānosūta Sensum. ● Ja Licencesņēmējs vēlas lietot Programmatūru demonstrēšanas nolūkos, drīkst izmantot Sensum tīmekļa vietnē (www.hansaworld.com) esošās versijas ar nosacījumu, ka demonstrēšanas versijas datu bāze nesatur reālus Licencesņēmēja datus un/vai demonstrēšanas versija nav instalēšanas procesa daļa. Demonstrēšanas licenču funkcionalitāte parasti ir ierobežota. ● Ja Licencesņēmējs vēlas lietot Programmatūru mācību nolūkam, ar Sensum par to ir jāvienojas atsevišķi. ● Ja Licencesņēmējs vēlas lietot Programmatūru grāmatvedības biroja nolūkam, ar Sensum par to ir jāvienojas atsevišķi. ● Ja Licencesņēmējs vēlas lietot Programmatūru ASP pakalpojumu nolūkam, ar Sensum par to ir jāvienojas atsevišķi. ● Ja vien Sensum to nav skaidri noteikusi saistībā ar konkrētu HansaWorld programmatūru, Sensum nepiešķir nekādas Programmatūras lietošanas tiesības privātpersonām personīgai lietošanai vai kādam citam nolūkam, kas nav Licencesņēmēja saimnieciskā un profesionālā darbība. <p>Īpaša uzmanība ir veltāma šajā Licences līgumā ietvertajiem ierobežojumiem un atbildības izņēmumu punktiem.</p> <p>Programmatūra tiek licencēta, nevis pārdota.</p> <p>1. Spēkā stāšanās brīdis</p> <p>1.1 Šis Licences līgums stājas spēkā no Programmatūras pirmā instalēšanas, palaišanas, kopēšanas vai lietošanas brīža, atkarībā no tā, kurš notikums no šiem ir vispirms.</p>	<p>SOFTWARE LICENCE AGREEMENT FOR HANSAWORLD ENTERPRISE No. 371500000</p> <p>IMPORTANT - PLEASE READ THIS CAREFULLY</p> <p>This Software Licence Agreement (“the Licence Agreement”) is a legal agreement between you as a sole trader, company or organisation (“the Licensee”) and Limited liability company “Sensum Solutions”, registered office address Matrožu street 15, Rīga, LV-1048, unite registration number 40003638966 (hereinafter “Sensum”) in respect of the HansaWorld (“HW”) software identified above (“the Software”).</p> <p>If you do not understand or agree to the terms of this Licence Agreement, then you have no right to download, install, copy or use the Software.</p> <p>By downloading, installing, copying, opening or otherwise using the Software, the Licensee agrees to be bound by the terms of this Agreement, with the following specifics:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If the Licensee wishes to use the Software for its economical and professional activity, this Licence Agreement must be signed and sent to Sensum. ● If the Licensee wishes to use the Software for demo purposes, the versions available on Sensum’s website (www.hansaworld.com) can be used on conditions that the demo database does not contain real data of the Licensee, or that the demo is not part of an installation process. Demo licences are normally restricted in functionality. ● If the Licensee wishes to use the Software for educational purpose, a separate agreement must be entered into with Sensum. ● If the Licensee wishes to use the Software for bookkeeping bureaux purposes, a separate agreement must be entered into with Sensum. ● If the Licensee wishes to use the Software for ASP-services, a separate agreement must be entered into with Sensum. ● Except when clearly expressed by Sensum in respect of certain HansaWorld software Sensum does not grant any right of use of the Software to private persons for private use or for any other purpose than for the Licensee’s economical and professional activity. <p>Particular attention should be paid to the limitation and exclusion of liability clauses in this Licence Agreement.</p> <p>The Software is licensed not sold.</p> <p>1. Commencement</p> <p>1.1 This Licence Agreement comes into force from the moment the Software is installed, runned, copied or used for the first time whatever is earlier.</p> <p>1.2 Except if the Software is used for demo purposes as</p>
---	---

<p>1.2 Ja vien Programmatūra netiek lietota demonstrēšanas nolūkos, kā minēts iepriekš, Programmatūru nedrīkst lietot, kamēr šis Licences līgums nav parakstīts un nosūtīts Sensum.</p>	<p>described above, the Software cannot be used unless this Licence Agreement has been signed and returned to Sensum.</p>
<p>2. Definīcijas</p>	<p>2. Definitions</p>
<p>2.1 Lietojumprogrammas kods</p> <p>Tas ir lietojumprogrammai piemērojamais kods, piemēram, noteiktas funkcijas, formas, tabulas un atskaites, kas veido Programmatūru.</p>	<p>2.1 Application Code</p> <p>Shall mean the code to the application, i.e. the specific functions, forms, tables and reports which form a part of the Software.</p>
<p>2.2 Datu bāze</p> <p>Tā ir elektroniska kopa, kurā tiek uzglabāti Programmatūras dati.</p>	<p>2.2 Database</p> <p>Shall mean the electronic entity upon which the data of the Software are stored.</p>
<p>2.3 Dokumentācija</p> <p>Tie ir visi un jebkuri Sensum izstrādāti un ar Programmatūru saistīti visu veidu elektroniskie un rakstiskie līdzekļi un specifikācijas, kuru lietošanai Licences ņēmējs ir ieguvis tiesības, kā arī visi Sensum izstrādātie ar Programmatūru saistītie apraksti.</p>	<p>2.3 Documentation</p> <p>Shall mean all and any electronic and written aids and specifications developed by Sensum in relation to the Software, for which the Licensee has acquired the right of use from time to time, and any descriptions developed by Sensum in relation to the Software.</p>
<p>2.4 Aktivizēšanas atslēgas</p> <p>Tie ir faili, kodi vai datora ziņojumi, kuri, līdzīgi atslēgām, atver un aktivizē Programmatūras pilnu licencēto funkcionalitāti, nodrošinot Licences ņēmējam piekļuvi Programmatūras izmantošanai.</p>	<p>2.4 Enabler Keys</p> <p>Shall mean the files, codes or computer messages which, like a key, open and enable the full licensed functionality of the Software giving the Licensee access to use the Software.</p>
<p>2.5 Aparatūra</p> <p>Iekārtas, kuras Licences ņēmējs izmanto Programmatūras lietošanai.</p>	<p>2.5 Hardware</p> <p>The equipment used by the Licensee to use the Software.</p>
<p>2.6 HW Grupa</p> <p>Tās ir HW uzņēmumu grupai piederošās juridiskās personas.</p>	<p>2.6 HW Group</p> <p>Shall mean the legal entities belonging to the HW group of companies.</p>
<p>2.7 Iekšējie lietotāji</p> <p>Tie ir Licences ņēmēja vai Licences apakšņēmēju darbinieki vai līgumstrādnieki, kuriem Licences ņēmējs ir piešķīris tiesības lietot Programmatūru darbam Licences ņēmēja vai Licences apakšņēmēja labā, un kuras lietošanai Licences ņēmējs ir ieguvis Programmatūras lietojums tiesības un veicis par to samaksu.</p>	<p>2.7 Internal Users</p> <p>Shall mean employees or contractual workers for the Licensee or for Sub-Licensees which have been authorized by the Licensee to use the Software in their work for the Licensee or for Sub-Licensees, and for which the Licensee has acquired and paid for the right of use to the Software.</p>
<p>2.8 Licences līgums</p> <p>Tas ir šis Programmatūras Licences līgums.</p>	<p>2.8 Licence Agreement</p> <p>Shall mean this Software Licence Agreement.</p>
<p>2.9 Licences maksa</p> <p>Tā ir licences sākuma maksa, kas Licences ņēmējam jāmaksā par tiesībām izmantot Programmatūru.</p>	<p>2.9 Licence Fee</p> <p>Shall mean the initial licence fee that the Licensee is required to pay for the right to use the Software.</p>

<p>2.10 Pakotnes</p> <p>Tie ir visi Sensum izstrādātie un izplatītie Programmatūras labojumi vai papildinājumi (piemēram, HAL pakotnes). Licences ņēmēja vai trešo personu rakstītas programmatūras daļas nav Pakotnes.</p> <p>Šis Licences līgums attiecas uz Programmatūras standarta versijām. Šis Licences līgums neattiecas uz nevienu citu tieši Licences ņēmējam izstrādātu programmatūru, tostarp pakotnēm, neatkarīgi no tā, vai šāda programmatūra papildina nepieciešamo funkcionalitāti vai izlabo problēmas standarta Programmatūrā.</p> <p>2.11 Periodiskā uzturēšanas maksa</p> <p>Tie ir periodiski maksājumi par licenci, kuri Licences ņēmējam jāmaksā par tiesībām turpināt izmantot Programmatūru un par Programmatūras uzturēšanu.</p> <p>2.12 Periodiskā maksa par klientu atbalstu</p> <p>Tā ir periodiska maksa, kas Licences ņēmējam ir jāmaksā par attālinātu atbalstu.</p> <p>2.13 Attālināts klientu atbalsts</p> <p>Tie ir neklātienē veicami pakalpojumi saistībā ar Programmatūru (piemēram, palīdzība pa tālruni), kurus sniedz Sensum vai Sensum partneris pret Periodisko maksu par klientu atbalstu.</p> <p>2.14 Programmatūra</p> <p>Tās ir HW datorprogrammatūras elektroniskās nemodificētās standarta versijas daļas, tai skaitā atjauninājumi un pakotnes, kā arī ārējie komponenti un sertificētie risinājumi, kurus Sensum ir integrējusi un piegādājusi kā HW programmatūras daļu, kuras regulārai lietošanai Licences ņēmējs ir iegādājies licenci un samaksājis par to, kā arī visa ar to saistītā dokumentācija.</p> <p>2.15 Programmatūras uzturēšana</p> <p>Tās ir tiesības, kas veido šīs Programmatūras lietošanas tiesību neatņemamu sastāvdaļu un kuras ir uzskaitītas šī Licences līguma 3.10.1. punktā.</p> <p>2.16 Licences apakšņēmēji</p> <p>Tās ir visas trešās puses, kurām Licences ņēmējs ir saņēmis tiesības lietot ierobežotu Programmatūras funkcionalitāti un samaksājis par to. Šādas trešās puses ir personas vai uzņēmumi, kuras nav Iekšējie lietotāji (piemēram, bet neaprobežojoties ar, Licences ņēmēja meitas uzņēmumi, partneri, klienti un piegādātāji).</p> <p>2.17 Sistēma</p> <p>Tā ir Programmatūra kopā ar aparatūru, trešo pušu programmatūra un, vissvarīgāk, Licences ņēmēja dati un Licences ņēmēja unikālie iestatījumi.</p>	<p>2.10 Patches</p> <p>Shall mean any fixes or additions to the Software developed and distributed by Sensum (e.g. HAL-patches). Patches are not pieces of software written by the Licensee or by third parties.</p> <p>This Licence Agreement covers standard versions of the Software. This Licence Agreement does not cover any software, including patches, developed specifically for the Licensee, regardless of if such software adds needed functionality or corrects problems in the standard Software.</p> <p>2.11 Periodical Maintenance Fee</p> <p>Shall mean periodical licence fees that the Licensee is required to pay for the right to continued use of the Software and for the Software Maintenance.</p> <p>2.12 Periodical Support Fee</p> <p>Shall mean periodical support fees that the Licensee is required to pay for Remote Support</p> <p>2.13 Remote Support</p> <p>Shall mean remote support services regarding the Software (e.g. telephone support) that Sensum or Sensum partner provides in consideration of Periodical Support Fee.</p> <p>2.14 Software</p> <p>Shall mean those parts of the electronic unmodified standard version of HW computer software program, including Updates and Patches and external components and certified solutions which have been integrated and delivered by Sensum as a part of HW computer software program, for which the Licensee has acquired and actually paid for the right of use from time to time, and any related Documentation.</p> <p>2.15 Software Maintenance</p> <p>Rights that form an inseparable part of the right to use the Software and which are listed in Clause 3.10.1 of this Licence Agreement.</p> <p>2.16 Sub-Licensees</p> <p>Shall mean all third parties for which the Licensee has acquired and paid for the right of use to limited functionality in the Software. Such third parties are persons who or entities which are not Internal Users (such as, but not limited to, the Licensee's affiliates, partners, customers and suppliers).</p> <p>2.17 System</p> <p>Shall mean the Software together with hardware, third party software and most importantly the Licensee's data and the Licensee's unique settings.</p>
---	---

<p>2.18 Teritorija</p> <p>Tā ir Latvijas Republika.</p>	<p>2.18 Territory</p> <p>Shall mean the Republic of Latvia.</p>
<p>2.19 Atjauninājumi</p> <p>Tās ir Sensum izdotās Programmatūras jaunās versijas.</p>	<p>2.19 Updates</p> <p>Shall mean new versions of the Software which Sensum may release.</p>
<p>2.20 Definīciju piemērošana</p> <p>2.20.1 Ja kontekstā iederas, visas atsauces uz vienskaitli ietver arī daudzskaitli, visas atsauces daudzskaitli ietver arī vienskaitli, visas atsauces uz vienu dzimti ietver arī atsauces uz visām dzimtēm.</p> <p>2.20.2 Šajā Licences līgumā atsauce uz punktu ir atsauce uz šajā Licences līgumā ietverto punktu.</p> <p>2.20.3 Licences līguma nodaļu nosaukumi ir paredzēti tikai ērtībai un nekādā veidā neietekmē tā struktūru vai interpretāciju.</p>	<p>2.20 Applicability of Defined Terms</p> <p>2.20.1 Where the context so admits, any reference to the singular includes the plural, any references to the plural includes the singular, and any reference to one gender includes all genders.</p> <p>2.20.2 In this Licence Agreement, a reference to a Clause is a reference to a Clause in this Licence Agreement.</p> <p>2.20.3 The Headings of this Licence Agreement are for convenience only and shall not constrain or affect its construction or interpretation in any way whatsoever.</p>
<p>3. Licences tvērums</p> <p>3.1 Licences piešķiršana</p> <p>3.1.1 Sensum ar šo piešķir Licencesņēmējam citiem nepiešķiramas, nenododamas un neekskluzīvas tiesības lietot Programmatūru un Programmatūras uzturēšanu saskaņā ar šī Licences līguma nosacījumiem.</p> <p>3.1.2 Licence tiek piešķirta šī Licences līguma noslēgšanas brīža aktuālajai Programmatūras izplatīšanas versijai. Iepriekšējās Programmatūras versijas ir lietojamas, tikai atsevišķi vienojoties ar Sensum.</p> <p>3.1.3 Licences maksa, kas Licencesņēmējam ir jāmaksā par Programmatūras lietošanu, ir nosakāma līgumā starp Licencesņēmēju un Sensum vai tālākpārdevēju, no kura Licencesņēmējs ir iegādājies Programmatūru.</p> <p>3.1.4 Periodiskā uzturēšanas maksa, kas Licencesņēmējam ir jāmaksā par Programmatūras lietošanu, ir nosakāma saskaņā ar Sensum spēkā esošo cenrādi.</p> <p>3.1.5 Periodiskā maksa par Attālināto atbalstu, kas jāmaksā par attālinātu klientu atbalstu, ir nosakāma saskaņā ar Sensum spēkā esošo cenrādi vai, ja Attālināto klientu atbalstu sniedz Sensum partneris, saskaņā ar līgumu starp Sensum partneri un Licencesņēmēju.</p> <p>3.1.6 Licencesņēmēja tiesības lietot Programmatūru tiek apturētas, ja Licencesņēmējs nav noteiktā laikā ievērojis Licences maksas, Periodiskās uzturēšanas maksas vai Periodiskās maksas par klientu atbalstu maksājumu termiņus.</p> <p>3.1.7 Sensum patur visas tiesības, kas ar šo Licences līgumu nav konkrēti piešķirtas Licencesņēmējam.</p>	<p>3. Scope of the Licence</p> <p>3.1 Licence Grant</p> <p>3.1.1 Sensum hereby grants to the Licensee a non-assignable, non-transferable and non-exclusive right to use the Software and Software Maintenance in accordance with the terms of this Licence Agreement.</p> <p>3.1.2 The licence is granted for the current distribution version of the Software at commencement of this Licence Agreement. Earlier versions of the Software can only be used on express agreement with Sensum.</p> <p>3.1.3 The Licence Fee that the Licensee has to pay for the use of the Software shall be determined by the agreement between the Licensee and Sensum or the reseller from which the Licensee has acquired the Software.</p> <p>3.1.4 The Periodical Maintenance Fees that the Licensee has to pay for the use of the Software shall be determined by Sensum's prevailing price list.</p> <p>3.1.5 The Periodical Support Fees payable for Remote Support shall be determined by Sensum's prevailing price list or, if Sensum partner is providing Remote Support, by the agreement between Sensum partner and the Licensee.</p> <p>3.1.6 The Licensee's right to use the Software is suspended if the Licensee has not duly fulfilled the payment terms for the Licence Fee, the Periodical Maintenance Fee or the Periodical Support Fee.</p> <p>3.1.7 Sensum reserves all rights not expressly granted to the Licensee in this Licence Agreement.</p>
<p>3.2 Licences statuss</p> <p>3.2.1 Licences līgums nosaka tiesības un pienākumus saistībā</p>	<p>3.2 Licence State</p> <p>3.2.1 This Licence Agreement defines the rights and</p>

<p>ar Programmatūras lietošanu. Tas var būt ikviens no trim turpmāk norādītajiem statusiem, par kuru starp Sensum un Licencesņēmēju tika panākta vienošanās:</p> <p>(i) Aktuāls statuss (normāls statuss): ir piemērojami visi šī Licences līguma nosacījumi.</p> <p>(ii) Vecās versijas statuss: Licencesņēmēja tiesības izmantot Programmatūru ir ierobežotas ar tiesībām izmantot tikai to Programmatūras versiju, kuru Licencesņēmējs izmantoja, kad sāka lietot šo statusu. Periodiskā uzturēšanas maksa ir nosakāma kā puse no pēdējās Licencesņēmējam aktuālajā statusā piemērotās Periodiskās uzturēšanas maksas. Maksimālais laiks Vecās versijas statusa izmantošanai ir pieci (5) gadi pēc izstāšanās no Aktuālā statusa. Šajā gadījumā nav tiesību saņemt Sensum pakalpojumus, tai skaitā Programmatūras uzturēšanas un Attālināta klientu atbalsta pakalpojumus.</p> <p>(iii) Arhīva statuss: Licencesņēmēja tiesības izmantot Programmatūru ir ierobežotas tādā pašā apmērā kā Vecās versijas statusā, kā arī ir piemērojami papildu ierobežojumi: maksimums viens lietotājs, bez datu ievades vai datu labošanas. Nav jāmaksā Periodiskā uzturēšanas maksa.</p>	<p>obligations for use of the Software. This can be in either of the three following states agreed between Sensum and the Licensee:</p> <p>(i) Live State (normal state): All terms of this Licence Agreement apply.</p> <p>(ii) Old Version State: The Licensee's right to use the Software is limited to the right to use only the version of the Software that the Licensee was using when entering into this state. Periodical Maintenance Fee will be half of the fee last applicable to the Licensee at Live State. Maximum length of Old Version State is five (5) years after leaving the Live State. There is no right to receive services from Sensum, including Software Maintenance and Remote Support.</p> <p>(iii) Archiving State: The Licensee's right to use the Software is limited to the same extent as at Old Version State and also the following additional limitations apply: Maximum one user, no data entry or data correction. There is no Periodical Maintenance Fee.</p>
<p>3.2.2 Parasti Vecās versijas statusu izmanto licencesņēmēji, kuri plāno mainīt piegādātāju, bet Arhīva statusu tie licencesņēmēji, kuri ir veikuši piegādātāja maiņu, piemēram, saistībā ar grupas lēmumu par izmantojamo programmatūru, atteikušies no HW jaunajām versijām vai nav apstiprinājuši Sensum jauno cenu politiku.</p>	<p>3.2.2 Normally Old Version State is used by licensees planning to change supplier and Archiving State by licensees that have changed supplier, for example because of group decision of software use, refusal to accept HW new versions or refusal to accept Sensum new pricing.</p>
<p>3.3 Lietotāji</p>	<p>3.3 Users</p>
<p>3.3.1 Licencesņēmējam ir piešķirtas tiesības izmantot Programmatūru šādiem lietotājiem: (i) visiem Licencesņēmēja Iekšējiem lietotājiem; un (ii) Licencesapakšņēmējiem un viņu Iekšējiem lietotājiem, bet tikai nolūkā piekļūt un modificēt Licencesņēmēja vai Licencesapakšņēmēja datus. Tādējādi Licencesņēmējam nav nekādu tiesību atļaut šādiem Licencesapakšņēmējiem vai Licencesapakšņēmēju Iekšējiem lietotājiem izmantot Programmatūru visu citu pušu (personu) datu apstrādei. Šī Līguma 3.3.1. punktā neminētajās situācijās Licencesņēmējam nav tiesību piešķirt piekļuvi Licencesņēmēja vai citas trešās puses datiem ar Programmatūras starpniecību.</p>	<p>3.3.1 The Licensee is granted the right to use the Software for the following users: (i) All Internal Users of the Licensee; and (ii) Sub-Licensees and their Internal Users, but only for the purpose of accessing and modifying the Licensee's or Sub-Licensees' data. Thus, the Licensee shall have no right whatsoever to allow such Sub-Licensees or Internal Users of Sub-Licensees to use the Software for bookkeeping of any other parties' data. Apart from the situations stated in this Clause 3.3.1, the Licensee shall have no right to grant access to the Licensee's or any third party's data by means of the Software.</p>
<p>3.3.2 Tiktāl, ciktāl Licencesņēmējs piešķir 3.3.1. punktā minētajiem Licencesņēmēja iekšējiem lietotājiem atļauju piekļūt Programmatūrai un izmantot to kā noteikts 3.3.1. punktā, Licencesņēmējs ir pilnībā atbildīgs par to, lai minētie lietotāji nepārkāptu šī Licences līguma noteikumus un nosacījumus.</p>	<p>3.3.2 To the extent that the Licensee permits the Internal Users of the Licensee, as stated in Clause 3.3.1, to access and use the Software as stated in Clause 3.3.1, it shall be the sole responsibility of the Licensee to ensure that the stated users do not violate the terms and conditions of this Licence Agreement.</p>
<p>3.3.3 Tiktāl, ciktāl Licencesņēmējs atļauj 3.3.1. punktā minētajiem Licencesapakšņēmējiem un viņu iekšējiem lietotājiem piekļūt Programmatūrai un to lietot kā minēts 3.3.1. punktā, Licencesņēmējs un attiecīgais Licencesapakšņēmējs ir vienlīdz atbildīgi par to, lai Licences</p>	<p>3.3.3 To the extent that the Licensee permits Sub-Licensees and their Internal Users, as stated in Clause 3.3.1, to access and use the Software as stated in Clause 3.3.1, it shall be the joint responsibility of the Licensee and the respective Sub-Licensee to ensure that the Sub-Licensee signs, prior to granting the Sub-Licensee</p>

<p>apakšņēmējs, pirms Licences apakšņēmējam tiek piešķirta atļauja piekļūt Programmatūrai, parakstītu atsevišķu pielikumu šim Licences līgumam, ar kuru tie vienojas par turpmāko:</p> <p>(i) Licences apakšņēmējs oficiāli uzņemas šajā Licences līgumā minētās saistības un nosacījumus; un</p> <p>(ii) Licences apakšņēmējs kopā ar Licencesņēmēju uzņemas kopīgu un solidāru atbildību par šī Licences līguma noteikumu un nosacījumu izpildi (kas tostarp nozīmē, ka Sensum saistībā ar šo Licences līgumu ir tiesības izvirzīt tiešu pretenziju pret Licences apakšņēmēju); un</p> <p>(iii) Licences apakšņēmējam nav tiesību izvirzīt tiešu pretenziju pret Sensum saistībā ar šo Licences līgumu. Visas pretenzijas saistībā ar šo Licences līgumu izvirza Licencesņēmējs.</p>	<p>access to the Software, a separate annex to this Licence Agreement where they agree:</p> <p>(i) To be legally bound by the terms and conditions stated in this Licence Agreement; and</p> <p>(ii) To be jointly and severally liable with the Licensee for the fulfilment of the terms and conditions of this Licence Agreement (which inter alia means that Sensum has a right of claim under this Licence Agreement directly against the Sub-Licensee); and</p> <p>(iii) To have no right of claim directly against Sensum under this Licence Agreement. All claims under this Licence Agreement must be made by the Licensee.</p>
<p>3.3.4 Ja Licencesņēmējs un/vai Licences apakšņēmējs nepilda 3.3.3. punktā noteiktās saistības, tas ir uzskatāms par šī Licences līguma pārkāpumu, un šāds pārkāpums piešķir Sensum tiesības izbeigt šo Licences līgumu atbilstoši 11.3. punktā noteiktajam un piedzīt visas pienākošās kompensācijas.</p>	<p>3.3.4 Where the Licensee and/or the Sub-Licensee fails to fulfil the obligation stated in Clause 3.3.3, it shall be deemed breach of this Licence Agreement, and such breach shall entitle Sensum to terminate this Licence Agreement under Clause 11.3 and pursue all remedies available to it.</p>
<p>3.3.5 Licencesņēmējs un Licences apakšņēmējs kopīgi un atsevišķi ir atbildīgi par šī Licences līguma noteikumu un nosacījumu izpildi no Licences apakšņēmēja, tai skaitā Licences apakšņēmēja iekšējo lietotāju, puses.</p>	<p>3.3.5 The Licensee and the Sub-Licensee shall be jointly and severally liable for the fulfilment of the terms and conditions of this Licence Agreement by the Sub-Licensee, including the Internal Users of the Sub-Licensee.</p>
<p>3.4 Funkcijas</p>	<p>3.4 Functions</p>
<p>3.4.1 Programmatūra ir standarta programmatūra un licencēta tāda, kāda tā ir” („as is”), un Licencesņēmējs ir pats atbildīgs par to, lai nodrošinātu, ka Programmatūras funkcijas atbilst Licencesņēmēja prasībām.</p>	<p>3.4.1 The Software is a standard software licensed “as is”, and it shall be the responsibility of the Licensee alone to ensure that the functions in the Software fulfil the Licensee’s requirements.</p>
<p>3.4.2 Licencesņēmējam ir tiesības pielāgot vai citādi modificēt Programmatūras lietojuma kodu tiktāl, ciktāl šāda pielāgošana vai modificēšana ir nepieciešama Programmatūras lietošanai kā noteikts šajā Licences līgumā, un tiktāl, ciktāl Licencesņēmējs ir, saskaņā ar Sensum prasībām, ieguvis rīkus, lai veiktu šādus pielāgojumus un modifikācijas, un samaksājis par tiem.</p>	<p>3.4.2 The Licensee shall have the right to adjust or otherwise modify the Application Code of the Software to the extent that such adjustment or modification is required for the use of the Software stipulated in this Licence Agreement, and to the extent that the Licensee has acquired and paid for the tools to perform such adjustments or modification where this is required by Sensum.</p>
<p>3.4.3 Gadījumā, ja Licencesņēmējs iegādājas rīkus, lai veiktu Programmatūras papildināšanu, Licencesņēmējam jāatturas no koda izveidošanas ar līdzīgu funkcionalitāti vai funkcijām, vai moduļiem, kurus licencē Sensum. Ja šāds gadījums notiek, Licencesņēmējam būs jāmaksā Sensum atbilstīga Licences maksa.</p>	<p>3.4.3 In case the Licensee buys the tools to make additions to the Software, the Licensee will refrain from making code with similar functionality or functions or modules that Sensum is licensing. In case this happens the Licensee will pay Sensum the relevant Licence Fee.</p>
<p>3.4.4 Sensum ir tiesības atsaukt Programmatūras konkrētas(-u) versijas(-u) lietošanu, ja Sensum pēc pašas ieskatiem konstatē šīs (šo) Programmatūras versijas(-u) drošības problēmas. Šajos gadījumos Sensum pienākumos neietilpst sniegt Licencesņēmējam jebkādas detalizētus paskaidrojumus, nedz arī brīdinājuma periodu. Sensum pienākums ir sniegt bezmaksas padomu, kā izvēlēties jaunāku vai vecāku Programmatūras versiju, lai, ja tas ir iespējams, nodrošinātu Licencesņēmējam Programmatūras lietošanu iespējami lielākā apmērā. Ja Sensum izmanto šīs tiesības, Licencesņēmējam ir</p>	<p>3.4.4 Sensum is entitled to revoke the right to use certain version(s) of the Software, if Sensum at its sole discretion finds security problems in this (these) version(s) of the Software. In such cases Sensum shall not be obliged to give any detailed explanations nor any notice period to the Licensee. Sensum is obliged to give advice at no cost how to select a newer or older version of the Software if possible to allow the Licensee as full use of the Software as possible. If Sensum exercises</p>

	tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma pārvirzīt šo licenci uz Vecās versijas statusu.		this right, the Licensee has the right to switch this licence to Old Version State without prior notice.
3.4.5	Sensum ir tiesības atsaukt tiesības lietot Programmatūras konkrētu(-as) versiju(-as), ja Sensum konstatē, ka šīs (šo) versijas(-u) uzturēšanas maksa ir nesamērīgi liela. Šajā gadījumā Sensum ir jābrīdina par to 12 (divpadsmit) mēnešus iepriekš.	3.4.5	Sensum is entitled to revoke the right to use certain version(s) of the Software if Sensum finds the cost of maintaining this (these) version(s) unreasonably high. In such case Sensum shall give 12 (twelve) months notice.
3.4.6	Šī līguma darbības laikā Sensum var pēc saviem ieskatiem atjaunināt vai modificēt Programmatūru, pievienojot funkcijas vai izņemot funkcijas no Programmatūras, labot kļūmes Programmatūrā, u.c.	3.4.6	During the time of validity of this Agreement Sensum can, in its sole discretion, update or modify the Software by adding functions or taking away functions from the Software, correcting errors in the Software, etc.
3.4.7	Sensum pieliks visas pūles, lai dokumentētu Programmatūras galvenās funkcijas tiešsaistes dokumentācijā un/vai dokumentētu Programmatūras daļu drukātajā materiālā. Sensum neapgalvo, ka šī dokumentācija ir pilnīga vai pareiza.	3.4.7	Sensum makes the best effort to document the basic functions of the Software in the online Documentation and/or in printed material for parts of the Software. Sensum shall make no representation that this Documentation is complete or correct.
3.5	Saziņas funkcionalitāte	3.5	Communication Functionality
3.5.1	Gadījumā, ja Programmatūra ir apgādāta ar saziņas funkciju (piemēram, telefonija), Sensum negarantē, ka Licencesņēmējs varēs sazināties bez pārtraukumiem, kavējumiem vai sakaru traucējumiem. Sensum nav atbildīga par šādiem sakaru pārtraukumiem, kavējumiem vai citiem traucējumiem, kas radušies Programmatūras izmantošanas laikā.	3.5.1	In case the Software has communication (e.g. telephony) function Sensum does not guarantee that the Licensee can communicate without disruptions, delays or communication-related flaws. Sensum shall not be liable for any such disruptions, delays or other omissions in any communication experienced when using the Software.
3.5.2	Licencesņēmējs atzīst un apzinās, ka par saziņas saturu, kas tiek izplatīts, izmantojot Programmatūru, ir atbildīga tā persona, kura šo saturu ir radījusi. Sensum nav atbildīga par saziņas veidiem, kas izplatīti ar Programmatūras starpniecību.	3.5.2	The Licensee acknowledges and understands that the content of the communication spread by the use of the Software is entirely the responsibility of the person from whom such content originated. Sensum is not liable for any type of communication spread by means of the Software.
3.6	Programmatūras tiešsaistes režīms/bezsaistes režīms	3.6	On-Line Mode / Off-Line Mode of the Software
3.6.1	Parasti Programmatūra tiek instalēta tiešsaistes režīmā, kad daļa funkciju atrodas Sensum serveros centralizēti un tām piekļūst ar interneta starpniecību. Šīs funkcijas ietver gan Programmatūras, gan Licencesņēmēja datu daļas glabāšanu. Programmatūras darbība nebūs pilnīga un/vai pareiza, iekams nebūs nodrošināts nepārtraukts pieslēgums internetam.	3.6.1	The Software is normally installed in online mode where part of the functions reside in Sensum servers centrally and are accessed over the Internet. These functions include both the Software and partial storage of the Licensee's data. The Software will not work fully and/or correctly unless it has constant access to the Internet.
3.6.2	Ja Licencesņēmējs vēlas palaist Programmatūru bez šāda 3.6.1. punktā minētā pieslēguma, ir jāiegādājas īpaša bezsaistes funkcionalitātes licence un jāsamaksā par to. Šī funkcionalitāte nodrošinās iespēju instalēt Licencesņēmēja serverī dažu to funkciju kopijas, kas parasti ir instalētas Sensum telpās. Bezsaistes režīma funkcionalitāte ir daļēji ierobežota.	3.6.2	If the Licensee wishes to run the Software without such connection as referred to in Clause 3.6.1, a special off-line mode functionality need to be licensed and paid for. This functionality will provide the possibility to install on the Licensee's server copies of some of the functions normally installed at Sensum premises. Functionality in off-line mode is partly limited.
3.7	Ārējie komponenti: aparatūra un trešo personu programmatūra	3.7	External Components: Hardware and Third Party Software
3.7.1	Lai nodrošinātu Programmatūras darbību, Licencesņēmējam ir nepieciešamas atbilstošas un darba kārtībā esošas datoru iekārtas, savietojama un funkcionējoša operētājsistēma un pareizi instalēts nepieciešamais valodas atbalsts. Noteiktām funkcijām ir nepieciešama īpaša trešo pušu programmatūra un aparatūra. Licencesņēmējs ir atbildīgs, lai tam tiktu nodrošinātas oficiālas tiesības lietot šādu trešo pušu programmatūru un	3.7.1	In order for the Software to function, the Licensee needs appropriate and working computer equipment, compatible and functioning operating system and correctly installed required language support. Certain functions require special third party software and hardware. It is the Licensee's responsibility to ensure

<p>aparāturu un instalēt, un pārbaudīt, vai šādi ārējie komponenti ir savietojami ar Programmatūru. Instalējot HW programmatūras atjauninājumus un citu HW programmatūru vai nomainot, vai modernizējot ārējos komponentus, īpaši rūpīgi ir jāpārbauda, vai visas HW programmatūras funkcijas atbilstoši darbojas.</p>	<p>that it has the legal right to use such third party software and hardware and to install and test that these external components work together with the Software. During installation of updates and upgrades of HW software or during replacement or upgrades of the external components extra care has to be taken to test that all functions of HW software work as expected.</p>
<p>3.7.2 Programmatūras daļās ir (var būt) izmantota vai ietverta trešo pušu programmatūra un cits autortiesību materiāls. Atzinumi, licencēšanas nosacījumi un/vai atbildības atrunas saistībā ar šādu materiālu ir ietvertas Programmatūras „tiešsaistes” elektroniskajā dokumentācijā, un Licences ņēmējam jāizmanto šāds materiāls atbilstoši attiecīgajiem tā izmantošanas nosacījumiem.</p>	<p>3.7.2 Portions of the Software (may) utilise or include third party software and other copyrighted material. Acknowledgements, licensing terms and/or disclaimers for such material are contained in the “online” electronic documentation for the Software, and the Licensee’s use of such material is governed by their respective terms.</p>
<p>3.8 Rīcības kārtība un metodes</p>	<p>3.8 Routines and Methods</p>
<p>3.8.1 Saistībā ar Programmatūras un aparatūras lietošanu, Licences ņēmējs ir atbildīgs par tās iestatīšanas, pārbaudes un dokumentēšanas kārtību un metodēm, kā arī kontroles metodēm, izmaiņām un darba, kā arī darbplūsmas metodēm.</p>	<p>3.8.1 The Licensee is responsible for setting up, testing and documenting routines and methods for use of the Software and hardware, as well as for methods of supervision, changes, as well as methods of work and workflow.</p>
<p>3.9 Datu aizsardzība</p>	<p>3.9 Data Protection</p>
<p>3.9.1 Dažās jurisdikcijās pastāv procesuālas prasības par personu un/vai uzņēmumu datu apstrādi un uzglabāšanu. Licences ņēmējs ir vienpersoniski atbildīgs, lai nodrošinātu atbilstību datu aizsardzības likumiem, tiktu ievēroti visi atbilstīgie tiesiskie un/vai oficiālie datu aizsardzības noteikumi, tostarp visas nepieciešamās reģistrācijas procedūras..</p>	<p>3.9.1 Some jurisdictions place procedural demands on the processing and storing of data relating to persons and/or companies. It is the sole responsibility of the Licensee to ensure that all necessary legal and/or formal procedures in respect of data protection are fulfilled, including any required registration procedures, in order to comply with data protection laws.</p>
<p>3.10 Programmatūras uzturēšana</p>	<p>3.10 Software Maintenance</p>
<p>3.10.1 Programmatūras uzturēšana piešķir Licences ņēmējam šādas tiesības:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) tiesības lejupielādēt un instalēt standarta Programmatūras atjauninājumus; (ii) tiesības iegādāties papildu moduļus vai lietotājus (tam var būt nepieciešama Programmatūras atjaunināšana); (iii) tiesības iegādāties citu HW programmatūru versijas, piemērojot Programmatūras vērtību citas HW programmatūras versijas iegādes laikā. „Citas HW programmatūras” nozīmē teritorijā spēkā esošajā Sensum cenrādī ar citu nosaukumu norādīta HW programmatūra un parasti nozīmē plašāku funkcionalitāti un augstāku cenu; (iv) tiesības saņemt informatīvus izdevumus par jaunumiem un citu atbilstīgu informāciju. 	<p>3.10.1 Software Maintenance gives to the Licensee the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) The right to download and install Updates of standard Software; (ii) The right to buy extra modules or users (this may require an Update of the Software); (iii) The right to buy Upgrades using the value of the Software at the time of Upgrade as trade-in. ‘Upgrades’ are referring to other software titles in the prevailing Sensum pricelist of the Territory, normally meaning more functionality and higher price. (iv) The right to get news-letters and other relevant information.
<p>3.10.2 Programmatūras uzturēšana ir obligāta. Licences ņēmējam nav tiesību izmantot Programmatūru, nemaksājot par Programmatūras uzturēšanu.</p>	<p>3.10.2 Software Maintenance is mandatory. The Licensee does not have a right to use the Software without paying for Software Maintenance.</p>
<p>3.10.3 Par Programmatūras uzturēšanu Sensum periodiski izraksta iepriekšēju rēķinu atbilstoši katra rēķina izrakstīšanas brīdī spēkā esošajam cenrādī. Uzturēšanas</p>	<p>3.10.3 Sensum charges for Software Maintenance periodically in advance according to Sensum pricelist. Each maintenance period lasts for one (1) year unless</p>

<p>periods ir viens (1) gads, ja vien puses nav vienojušās par citu uzturēšanas periodu, un tiek automātiski pagarināts par tādu pašu periodu līdz brīdim, kamēr tiek lauzts licences līgums. Sensum ir tiesības pārreķināt Periodiskās uzturēšanas maksu pēc jaunākās cenu lapas, informējot par to Licencesņēmēju ne mazāk kā divus (2) mēnešus iepriekš. Licencesņēmējs ir tiesīgs pieprasīt Periodiskās uzturēšanas rēķinu pēc jaunākās cenu lapas pie nosacījuma, ka Licencesņēmēja izmantotā Programmatūras versija ir pēdējā izlaistā HW versija.</p>	<p>specifically agreed otherwise between the parties, and prolongs automatically for the same period at a time until the termination of the Licence Agreement. Sensum is entitled to recalculate the Periodical Maintenance Fee using the latest price list provided that Sensum sends the invoice with the new Software Maintenance fee to the Licensee not less than two (2) months before the start of the next Periodical Maintenance period. The Licensee has the right to demand to be invoiced based on the latest price list on condition that they are updated to the latest version of the Software.</p>
<p>3.10.4 Programmatūras uzturēšana cita starpā neietver arī turpmāk minēto:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) sākuma instalēšanu vai Programmatūras atjauninājumu instalēšanu; (ii) attālinātu klientu atbalstu, tai skaitā palīdzību pa tālruni; (iii) konsultācijas par Programmatūru; (iv) palīdzību saistībā ar aparatūras vai citas programmatūras radītām problēmām; (v) zaudēto datu atgūšanu; (vi) apmācību un seminārus. 	<p>3.10.4 The Software Maintenance does not include inter alia the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Original installation or installation of Updates of the Software; (ii) Remote Support, including telephone support; (iii) Consultations about the Software; (iv) Assistance with problems caused by hardware or other software; (v) Restoring of lost data; (vi) Education and seminars.
<p>3.10.5 Pakalpojumus, kas nav iekļauti Programmatūras uzturēšanā, Sensum var piedāvāt atsevišķi, un tie tiek iekļauti atsevišķā līgumā un/vai Sensum vispārējos noteikumos un nosacījumos un par tiem ir jāmaksā atsevišķi.</p>	<p>3.10.5 Services not included in the Software Maintenance might be offered separately by Sensum and will be covered by separate contracts and/or by Sensum's general terms and conditions and charged separately.</p>
<p>3.11 Attālināts klientu atbalsts</p>	<p>3.11 Remote Support</p>
<p>3.11.1 Attālināts klientu atbalsts (minimālā palīdzība pa tālruni), kad Programmatūra tiek izmantota Aktuālajā statusā, ir obligāta, ja vien Sensum un Licencesņēmējs nav noslēguši rakstisku vienošanos par pretējo.</p>	<p>3.11.1 Remote Support, covering telephone support at minimum, is mandatory, when and throughout the period the Software is being used at Live State, unless otherwise agreed in writing between Sensum and the Licensee.</p>
<p>3.11.2 Attālināts klientu atbalsts tiek sniegts saskaņā ar atsevišķās vienošanās noteikumiem, noslēdzot šo vienošanos vai nu ar Sensum, vai Sensum partneri, kuru Sensum ir pilnvarojusi sniegt Attālinātu klientu atbalstu (turpmāk tekstā "Sensum partneris").</p>	<p>3.11.2 Remote Support is provided in accordance with and subject to the terms of a separate agreement to be concluded either with Sensum or Sensum partner that is authorised by Sensum to provide Remote Support (hereinafter "Sensum Partner").</p>
<p>3.11.3 Ja Licencesņēmējs nav noslēdzis ar Sensum vai ar Sensum partneri līgumu par Attālinātu klientu atbalstu, Licencesņēmējam nav tiesību izmantot Programmatūru Aktuālajā statusā, ja vien Sensum un Licencesņēmējs nav noslēguši rakstisku vienošanos par pretējo.</p>	<p>3.11.3 If the Licensee does not have a valid Remote Support agreement either with Sensum or Sensum Partner, the Licensee is not entitled to use the Software at Live State, unless otherwise agreed between Sensum and the Licensee in writing.</p>
<p>3.11.4 Sensum neuzņemas atbildību par Sensum partneru sniegto Attālināto klientu atbalstu.</p>	<p>3.11.4 Sensum takes no responsibility for Remote Support provided by Sensum Partners.</p>
<p>3.12 Paziņošana par problēmām</p>	<p>3.12 Problem Reporting</p>
<p>3.12.1 Sensum uztur starptautisku problēmu paziņošanas sistēmu. Sensum produkta vadītāji uztur un regulāri pārbauda tīmekļa vietni un e-pasta adresi. Ja, izmantojot Programmatūras jaunāko versiju angļu valodā un piegādātos pārbaudes datus, problēma atkārtojas un ja</p>	<p>3.12.1 Sensum maintains an international problem reporting system. A website and an e-mail address is maintained and viewed by Sensum product managers on a regular basis. If a problem in the Software is repeatable using the latest English version and the test data supplied, and</p>

<p>Sensum uzskata problēmu par būtisku, Sensum centīsies atrisināt problēmu nākamajā Programmatūras standarta versijā.</p>	<p>the problem is in the opinion of Sensum significant, Sensum will attempt to solve the problem in the next standard version of the Software.</p>
<p>3.12.2 Saistībā ar dažām būtiskām problēmām vecākajās versijās Sensum pēc saviem ieskatiem var tīmekļa vietnē izvietot HAL pakotnes un alternatīvus risinājumus. Licences ņēmējs apzinās, ka šādai HAL pakotņu instalēšanai Programmatūras vecākā versijā ir nepieciešama profesionāla palīdzība un tā var izmaksāt dārgāk nekā atjauninājuma ieviešana.</p>	<p>3.12.2 Sensum shall at its own discretion make HAL-patches and workarounds for some important problems in older versions available on the website. The Licensee acknowledges that the installation of such a HAL-patch in an older version of the Software requires a professional assistance and might be more expensive than doing an update.</p>
<p>3.13 Atjauninājumi un Cita programmatūra</p>	<p>3.13 Updates and Upgrades</p>
<p>3.13.1 Atjauninājumi un Cita programmatūra ir Programmatūras uzlabojumi un/vai paplašinājumi, tādējādi, salīdzinot ar iepriekšējo versiju, funkcijas var tikt mainītas vai izņemtas. Licences ņēmējs ir vienpersoniski atbildīgs par atjauninājumu vai Citas programmatūras atbilstību tā nolūkam un savietojamību ar Licences ņēmēja aparatūru un Licences ņēmēja datiem. Licences ņēmējs apzinās, ka atjauninājumu vai Citas programmatūras izmantošanai var būt nepieciešamas trešo pušu programmatūras jaunākās versijas un jaunāka aparatūra.</p>	<p>3.13.1 The nature of Updates and Upgrades is that they are improvements and/or enlargements to the Software, and that functions thus can be changed or removed compared to the version being replaced. It is the Licensee's sole responsibility to ensure that an Update or Upgrade is fit for purpose and works together with the Licensee's hardware and with the Licensee's data. The Licensee understands that newer versions of third party software and newer hardware might be required in order to use an Update or Upgrade.</p>
<p>3.13.2 Saistībā ar atjauninājumu ieviešanu Sensum neapgalvo un negarantē, ka Licences ņēmējs varēs pilnībā izmantot pielāgojumus vai citas modifikācijas, kas izveidotas kā Programmatūras lietojumprogrammas koda komponenti.</p>	<p>3.13.2 In connection with the implementation of Updates, Sensum shall not represent or warrant that the Licensee will be able to make full use of any adjustments or other modifications created as components in the Application Code of the Software.</p>
<p>3.13.3 Šī Licences līguma noteikumi attiecas uz visiem Sensum radītajiem atjauninājumiem un Citas programmatūras versijām, kuras aizvieto un/vai papildina sākotnējo Programmatūru, ja vien šādus atjauninājumus un Citu programmatūru nepavada atsevišķa licence, kuras gadījumā ir spēkā attiecīgās licences nosacījumi.</p>	<p>3.13.3 The terms of this Licence Agreement will govern any Updates and Upgrades provided by Sensum that replace and/or supplement the original Software, unless such Update or Upgrade is accompanied by a separate licence in which case the terms of that licence will prevail.</p>
<p>3.14 Atļautā kopēšana</p>	<p>3.14 Permitted Copying</p>
<p>3.14.1 Licences ņēmējam ir tiesības kopēt Programmatūru tikai turpmāk norādītajam nolūkam, ja vien šajā Licences līgumā konkrēti nav minēts pretējais:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) kopijas arhīva vai rezerves dublējuma (backup) nolūkam; (ii) programmatūras kopijas, ja un tikai tiktāl, ciktāl šādu kopiju izgatavošanas tiesības nosaka obligātas normatīvo aktu prasības, un Licences ņēmējam visādā ziņā jārikojas atbilstoši šiem normatīvajiem aktiem. 	<p>3.14.1 The Licensee shall have the right to make copies of the Software for the following purposes only, unless otherwise specifically stated in this Licence Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) copies for archival or backup purposes; (ii) copies of the Software where, and only to the extent that the right to make such copies is stipulated by mandatory, statutory legislation, and the Licensee shall comply with such legislation in all respects.
<p>3.14.2 Uz Programmatūras minēto kopiju izmantošanu attiecas šī Licences līguma nosacījumi.</p>	<p>3.14.2 The use of the stated copies of the Software is subject to the terms of this Licence Agreement.</p>
<p>3.14.3 Programmatūras klienta daļu var kopēt neierobežotā skaitā datoru. Lietotāju skaitu, kuriem ir piekļuve noteiktajam servera datoram, ierobežo licencēto vārdisko vai vienlaicīgo lietotāju skaits.</p>	<p>3.14.3 The client portion of the Software may be copied onto unlimited number of computers. The number of users accessing the designated server computer is limited to the number of named or concurrent users licensed.</p>
<p>3.14.4 PDA (plaukstdatordi) un citu mobilo ierīču klientiem ir nepieciešama Klienta Piekļuves Licence katrai atsevišķai ierīcei. Lietotāju skaitu, kuriem ir piekļuve noteiktajam servera datoram, ierobežo licencēto vārdisko vai</p>	<p>3.14.4 Clients for PDAs (Portable Digital Assistant) and other handsets require Client-Access-Licence for every individual device. The number of users accessing the designated server computer is limited to the number of</p>

<p>vienlaicīgo lietotāju skaits.</p> <p>3.14.5 Programmatūras tīmekļa daļu var izmantot no jebkura datora vai mobilās ierīces. Lietotāju skaitu, kuriem ir piekļuve noteiktajam servera datoram, ierobežo licencēto vārdisko vai vienlaicīgo lietotāju skaits.</p> <p>3.14.6 Programmatūras servera daļas kopēšana kopā ar Licences ņēmēja datiem ir atļauta tikai rezerves dublējuma (backup) nolūkam. Par šādas kopijas izmantošanu citam nolūkam tiks pieprasīta samaksa. Šāda lietošana ietver, bet ne tikai, turpmāko:</p> <p>(i) attālās vietnes rezerves sistēma;</p> <p>(ii) pārbaude, izmantojot reālus datus instalēšanas vai Citas programmatūras instalēšanas gaitā;</p> <p>(iii) ziņošana un dublējumi tiešsaistē (online backup).</p>	<p>named or concurrent users licensed.</p> <p>3.14.5 The web portion of the Software may be used from any computer or handset. The number of users accessing the designated server computer is limited to the number of named or concurrent users licensed.</p> <p>3.14.6 Copying of the server portion of the Software together with a copy of the Licensee's data is allowed only for backup purposes. Using such a copy for other purposes is chargeable. Such usage includes but is not limited to:</p> <p>(i) Remote site reserve system;</p> <p>(ii) Testing using real data while installing or upgrading;</p> <p>(iii) Reporting and online backups.</p>
<p>3.15 Dati un rezerves dublējumi</p> <p>3.15.1 Licences ņēmējs ir atbildīgs par atbilstošu datu pareizības un drošības sistēmā nodrošināšanu.</p> <p>3.15.2 Licences ņēmējs ir vienpersoniski atbildīgs par Programmatūras un visu citu failu un datu, kas ir nepieciešami Sistēmas atjaunošanai, rezerves dublējumkopiju (backup) izgatavošanu un glabāšanu.</p>	<p>3.15 Data and Backups</p> <p>3.15.1 The Licensee is responsible for ensuring the appropriate data integrity and security in the System.</p> <p>3.15.2 The Licensee is solely responsible for making and keeping backup copies of the Software and any other files and any data needed to restore the System.</p>
<p>3.16 Aizliegtās lietošanas zonas</p> <p>3.16.1 Programmatūra nav paredzēta lietošanai atomenerģijas iekārtās, lidaparātu navigācijas un sakaru sistēmās, gaisa satiksmes kontroles sistēmās, dzīvības uzturēšanas mašīnās un citās iekārtās, kurās Programmatūras kļūme var izraisīt nāvi, personas ievainojumu vai smagu fizisku kaitējumu vai kaitējumu videi.</p> <p>3.16.2 Programmatūra nav paredzēta lietošanai nekādam ārkārtas sakaru atbalstam vai nodrošināšanai slimnīcās, tiesību piemērošanas iestādēs, medicīniskās aprūpes iestādēs, glābšanas dienesta vai citu avārijas dienestu darbā. Licences ņēmējs ir vienpersoniski atbildīgs par visu nepieciešamo papildpasākumu veikšanu, lai nodrošinātu sakarus ar avārijas dienestiem (piemēram, bezvadu tālruņa sakarus vai citus pasākumus, kas paredz sakarus ar šādiem dienestiem).</p> <p>3.16.3 Programmatūra nav paredzēta ārkārtas sakaru nodrošināšanai atbilstoši piemērojamiem vietējiem un/vai valsts noteikumiem vai likumiem un tā neaizstāj Licences ņēmēja primāros tālruņu vai citu veidu saziņas rīkus.</p>	<p>3.16 Restricted Areas of Use</p> <p>3.16.1 The Software is not intended for use in the operation of nuclear facilities, aircraft navigation or communication systems, air traffic control systems, life support machines or other equipment in which the failure of the Software could lead to death, personal injury, or sever physical or environmental damage.</p> <p>3.16.2 The Software is not intended to be used to support or carry any type of emergency communication to any type of hospital, law enforcement authority, medical care unit, rescue service or any other kind of emergency service. It is the sole responsibility of the Licensee to make all necessary additional arrangements to access emergency services (e.g. inter alia wireless or wireline telephone service or any other arrangements that offers access to such services).</p> <p>3.16.3 The Software is not intended to offer emergency services pursuant to any applicable local and or national rules, regulation or law and it is not a replacement for the Licensee's primary telephone or other communication tools.</p>
<p>4. Intelektuālā īpašuma tiesības</p> <p>4.1 Sensum vai tās licences devējiem pieder visas autortiesības, nosaukums un visas citas tiesības saistībā ar Programmatūru. Programmatūru aizsargā autortiesību likumi un starptautiskie līgumi. Jebkāda Sensum vai tās licences devēju tiesību neievērošana, tostarp neatbilstoša piekļuve Programmatūrai, kas varētu darīt iespējamu Programmatūras vai Aktivizēšanas atslēgas kopēšanu</p>	<p>4. Intellectual Property Rights</p> <p>4.1 Sensum or its licensors hold full copyright, title and all and any other rights to the Software. The Software is protected by copyright laws and international treaties. Any disregards of Sensum or its licensors rights, including inappropriate access to the Software which might render copying of the Software or Enabler Key possible for third parties, shall be deemed to be as</p>

<p>trešajām pusēm, ir uzskatāma par šī Licences līguma nopietnu pārkāpumu un dod tiesības Sensum izbeigt šo Licences līgumu atbilstoši šī līguma 11.3. punktam un prasīt visas ar to saistītās kompensācijas.</p>	<p>material breach of this Licence Agreement and shall entitle Sensum to terminate this Licence Agreement under Clause 11.3 of this Licence Agreement, and pursue all remedies available to it.</p>
<p>4.2 Licencesņēmēja pienākums ir darīt visu iespējamo un aktīvi darboties, lai jau iepriekš novērstu Sensum intelektuālā īpašuma tiesību vai šī Licences līguma pārkāpšanu no darbinieku vai trešo personu puses.</p>	<p>4.2 The Licensee is obliged to do the best effort and proactively prevent employees and third parties from infringing Sensum's Intellectual Property Rights or this Software Licence Agreement.</p>
<p>4.3 Licencesņēmējs nedrīkst uzlauzt vai mainīt Aktivizēšanas atslēgas. Licencesņēmējs nedrīkst mainīt vai izņemt nekādas atzīmes un/vai piezīmes un atsaucis, kas attiecas uz Programmatūrā vai līdzeklī, ar kura starpniecību Programmatūra tika piegādāta, minētajām autortiesībām, preču zīmēm vai citām tiesībām.</p>	<p>4.3 The Licensee shall not break or change any Enabler Keys. Nor shall the Licensee change or remove any marks and/or notices concerning copyright, trademarks or other rights, or references hereto stated in the Software or on the medium upon which the Software may have been delivered.</p>
<p>4.4 Licencesņēmējs nedrīkst izjaukt Programmatūras komplektāciju, demontēt vai dekompilēt Programmatūru, izņemot gadījumus un tikai tiktāl, ciktāl šādas darbības ir atļautas saskaņā ar obligātajiem normatīvajiem aktiem, un Licencesņēmējam visādā ziņā jārikojas atbilstoši šiem normatīvajiem aktiem.</p>	<p>4.4 The Licensee shall not reverse engineer, disassemble or decompile the Software, except where and only to the extent that such operations are permitted according to mandatory, statutory legislation, and the Licensee shall comply with that legislation in all respects.</p>
<p>4.5 Licencesņēmējam var tikt piešķirta piekļuve lietojumprogrammas koda daļām vai tam visam kopumā. Tas nekādā ziņā nenozīmē Intelektuālā īpašuma tiesību nodošanu. Licencesņēmējs drīkst izmantot šo kodu tikai tam, lai veiktu izmaiņas un pievienojumus Licencesņēmēja paša sistēmā, un to drīkst izmantot tikai atbilstoši šim Licences līgumam. Visas ekonomiskās autortiesības uz šādām izmaiņām un pievienojumiem pieder Sensum.</p>	<p>4.5 The Licensee might be given access to parts or all of the Application Code. This does not in any way represent a transfer of IP rights. The Licensee may use this Code only for making changes and additions to the Licensee's own System and it may be used only according to this Licence Agreement. Any economical copyright for such changes and additions belongs to Sensum.</p>
<p>5. Trešo personu tiesību pārkāpumi</p>	<p>5. Infringement of Third Party Rights</p>
<p>5.1 Ja trešā persona, pamatojoties uz pretenziju, ka, izmantojot Programmatūru, tiek pārkāptas šīs trešās personas intelektuālā īpašuma tiesības (turpmāk tekstā "Pretenzija par pārkāpumu"), iebilst pret to, ka Licencesņēmējs izmanto Programmatūru, Sensum aizstāvēs Licencesņēmēju pret šo Pretenziju par pārkāpumu un samaksās visus izdevumus, zaudējumus un tiesāšanās izdevumus, ko galīgajā nolēmumā piespriedīs tiesa, ar noteikumu, ka Licencesņēmējs nekavējoties: 1) rakstiski ziņo Sensum par Pretenziju par pārkāpumu, tiklīdz top zināms par šādu Pretenziju par pārkāpumu, 2) ļauj Sensum pilnībā kontrolēt aizstāvību un saistītās izlīguma sarunas, un 3) sadarbošies ar Sensum aizstāvības jomā un visās saistītajās izlīguma sarunās, sniedzot Sensum šādai aizstāvībai vai izlīgumam nepieciešamo atbilstošo informāciju un palīdzību.</p>	<p>5.1 If a third party objects to the Licensee's use of the Software based on the claim that the use of the Software infringes such third party's intellectual property right (hereinafter referred to as "Infringement Claim"), Sensum will defend the Licensee against that Infringement Claim and pay all costs, damages and legal fees that a court finally awards, provided that the Licensee promptly 1) notifies Sensum in writing of the Infringement Claim as soon as it becomes aware of such Infringement Claim, 2) allows Sensum to fully control the defence and any related settlement negotiations, and 3) cooperates with Sensum in the defence and any related settlement negotiations by providing Sensum with appropriate information and assistance needed for such defence or settlement.</p>
<p>5.2 Pretenzijas par pārkāpumu gadījumā Sensum ir tiesības īstenot kādu no turpmāk minētā: 1) iegādāties Licencesņēmējam turpmākas tiesības lietot Programmatūru, 2) izbeigt pārkāpumu, modificējot Programmatūru vai nomainot Programmatūru pret citu programmatūru, kurai būtībā piemīt līdzīgas funkcijas kā aizskartajai Programmatūrai, vai 3) pārtraukt Licences līgumu, paziņojot par to rakstiski, un samaksāt Licencesņēmējam summu, kas vienāda ar Licences maksu, kuru Licencesņēmējs ir faktiski samaksājis par Programmatūras licenci. Sensum pienākums ir samaksāt Licencesņēmējam minēto summu tikai tad, ja Pretenzija par pārkāpumu tiek izvirzīta pret Licencesņēmēju piecu (5) gadu laikā pēc</p>	<p>5.2 In the event of an Infringement Claim, Sensum shall be entitled to either: 1) obtain the continued right for the Licensee to use the Software, 2) bring the infringement to an end by modifying the Software or replacing the Software with other software which, essentially, possesses the same functions as the affected Software, or 3) terminate this Licence Agreement with written notice and pay to the Licensee an amount equal to the Licence Fee actually paid for the licence to the Software by the Licensee. Sensum shall only be obliged to pay the stated amount to the Licensee if the infringement Claim is actually raised against the Licensee within a period of (5) five years following the</p>

<p>Licences līguma sākuma datuma. Ja Pretenzija par pārkāpumu tiek izvirzīta pret Licences saņēmēju pēc šī laika perioda beigām, Sensum ir tiesības pārtraukt šo Licences līgumu bez jebkādas summas atmaksas Licences ņēmējam. Sensum saistību izpilde atbilstoši 5.2. punktam veido Sensum galīgo kopējo atbildību un pilnīgās Sensum saistības pret Licences ņēmēju par sekām saistībā ar visām Pretenzijām par pārkāpumu, un tiek uzskatīts, ka Licences ņēmējam šādas Pretenzijas par pārkāpumu rezultātā citu pretenziju pret Sensum nav. Pēc šī Licences līguma darbības beigām Licences ņēmējs nekavējoties beigs lietot Programmatūru un izpildīs šī Licences līguma 11.7. punktā noteiktos līguma izbeigšanas nosacījumus.</p>	<p>commencement date of the Licence Agreement. If an Infringement Claim is raised against the Licensee after the stated period has expired, Sensum shall be entitled to terminate this Licence Agreement without payment of any amount to the Licensee. The performance of Sensum obligations under this Clause 5.2 shall be Sensum total aggregate liability and Sensum entire obligation to the Licensee as a consequence of all and any Infringement Claims, and the Licensee shall have no other claims against Sensum as a result of such Infringement Claim. Upon termination of this Licence Agreement, the Licensee shall promptly cease using the Software and fulfil the terms and conditions connected to termination as stated in Clause 11.7 of this Licence Agreement.</p>
<p>5.3 5.1. un 5.2. punktā noteiktā ierobežotā atbildība nav spēkā, ja Pretenzija par pārkāpumu ir izvirzīta negadījuma, ļaunprātīgas vai nepareizas lietošanas rezultātā. Programmatūras modificēšana, ko veic personas, kuras nav Sensum, padara iepriekš sniegto garantiju saistībā ar visām modificētajām vai šādas modificēšanas ietekmētajām Programmatūras daļām par spēkā neesošu.</p>	<p>5.3 The limited warranty stated in Clause 5.1 and 5.2 is void if the Infringement Claim has resulted from accident, abuse or misapplication. Any modification of the Software by anyone other than Sensum voids the foregoing warranty on any portion of the Software modified or affected by such modification.</p>
<p>6. Lietošana prettiesiskā nolūkā</p>	<p>6. Use for Illegal Purposes</p>
<p>6.1 Licences ņēmēja pienākums ir nodrošināt, lai Programmatūra netiktu lietota tādā veidā, kas varētu pārkāpt Teritorijā spēkā esošos normatīvus aktus. Licences ņēmējs nodrošinās un aizsargās Sensum no visām pretenzijām un zaudējumiem, kas izriet no šādas lietošanas, un no jebkādas lietošanas, kas neatbilst Licences līguma noteikumiem.</p>	<p>6.1 The Licensee is obliged to ensure that the Software is not used in such a way that would breach the laws of the Territory. The Licensee will indemnify Sensum against all claims and losses arising from any such use and from any use that is not in accordance with the terms of this Licence Agreement.</p>
<p>6.2 Programmatūra var tikt izmantota materiālu reproducēšanai. Programmatūra ir licencēta Licences ņēmējam tikai tādu materiālu reproducēšanai, kas nav aizsargāti ar autortiesībām, materiālu, kuru autortiesību īpašnieks ir Licences ņēmējs, vai tādu materiālu reproducēšanai, kuru Licences ņēmējs ir pilnvarots reproducēt vai kuru reproducēšana Licences ņēmējam ir oficiāli atļauta.</p>	<p>6.2 The Software may be used to reproduce materials. The Software is licensed to the Licensee only for reproduction of non-copyrighted materials, materials in which the Licensee owns the copyright, or materials the Licensee is authorised or legally permitted to reproduce.</p>
<p>7. Atbildības ierobežošana</p>	<p>7. Limitation of Liability</p>
<p>7.1 Nekādā gadījumā un nekādos apstākļos Sensum nav atbildīga par jebkādiem plānotās peļņas zaudējumiem, datu zudumiem, datu vai ierakstu bojājumiem vai jebkādiem netiešiem, speciāliem, gadījuma vai seku rakstura bojājumiem vai zaudējumiem (kopā saukti „zaudējumi”) (uzskatot, ka šī Licences līguma nolūkiem tas aptver, bet neaprobežojas ar darījumu reputācijas zaudējumu, vai zaudējumus saistībā ar uzņēmējdarbības jebkāda veida pārtraukuma sekām vai sistēmas nomaiņas izmaksām), kas izriet no šī Licences līguma vai Programmatūras lietošanas vai tās darbības, vai ar to saistītajiem pakalpojumiem, vai saistībā ar to, pat ja Sensum bijusi brīdināta par šādu zaudējumu iespējamību un neatkarīgi no tā, vai tiek celta līgumiska prasība vai prasība sakarā ar deliktu. Attiecīgi Licences ņēmējs nevar izvirzīt pretenziju, celt prasību vai lūgt kompensāciju no Sensum saistībā ar iepriekš minētajiem zaudējumiem, un Sensum nenodrošina Licences ņēmējam nekādas garantijas saistībā ar šādām pretenzijām.</p>	<p>7.1 In no event and no matter the circumstances shall Sensum be liable for any loss of anticipated profit, loss of data, damage to records or data or any indirect, special, incidental or consequential damages or loss (collectively “losses”) (which for purposes of this Licence Agreement shall be deemed to include, but not be limited to the loss of goodwill, or loss as a consequence of any kind of business interruption or cost of replacement system) arising out of or in connection with this Licence Agreement or the use or performance of the Software or services connected thereto even if Sensum was advised of the possibility of such losses and regardless of whether the cause of action is in contract or tort. Accordingly, the Licensee cannot claim, demand or seek recovery from Sensum for any of the foregoing losses, and Sensum will not indemnify the Licensee for such claims.</p>

<p>7.2 Sensum nav atbildīga un neuzņemas nekādas saistības attiecībā uz trešo pušu, tai skaitā HW tālākpārdevēju, Sensum partneru un ārējo konsultantu apstiprinājumiem, solījumiem vai apgalvojumiem saistībā ar Programmatūru vai ar to saistītajiem pakalpojumiem.</p>	<p>7.2 Sensum shall have no responsibility or liability in respect of any confirmations or promises given or representations made by third parties, including HW resellers, Sensum partners and external consultants, regarding the Software or related services.</p>
<p>7.3 Tiktāl, ciktāl to atļauj piemērojamais likums, Sensum noliedz jebkādu ar produktu saistītu atbildību par sekām saistībā ar tāda īpašuma zaudējumu vai bojājumu, kas pēc rakstura parasti ir paredzēts komerciālai izmantošanai.</p>	<p>7.3 To the maximum extent permitted by applicable law, Sensum disclaims any product liability as a consequence of loss or damage to property which, in view of its nature, is normally intended for commercial use.</p>
<p>7.4 Sensum nav atbildīga par pielāgojumiem vai citām veiktajām izmaiņām Programmatūrā vai pakalpojumiem un Programmatūras atbalstu, ko veic pats Licences ņēmējs vai ko sniedz trešās personas vai Sensum partneri. Turklāt Sensum nav atbildīga par jebkādiem defektiem, kas radušies ārēju faktoru, tostarp citas programmatūras iedarbības rezultātā, vai kas ir integrēšanas vai savstarpējas iedarbības sekas starp Programmatūru un Licences ņēmēja paša aparatūru un programmatūras vidi.</p>	<p>7.4 Sensum shall have no responsibility or liability for any adjustments or other modifications in the Software or any service and support of the Software performed by the Licensee itself or provided by third parties or partners of Sensum. Further, Sensum shall have no responsibility for any defects which are a consequence of external factors, including other software programs, or a consequence of the integration of or interaction between the Software and the Licensee's own hardware and software environments.</p>
<p>7.5 Vienmēr un visos gadījumos neatkarīgi no apstākļiem Sensum kopējais atbildības apmērs saistībā ar zaudējumiem vai bojājumu, kas izriet no šī Licences līguma vai Programmatūras lietošanas vai darbības vai ar to saistītajiem pakalpojumiem, vai saistībā ar to, nepārsniedz Licences ņēmēja samaksāto sākotnējās Licences maksas summu.</p>	<p>7.5 In all and any event, no matter the circumstances, Sensum's total aggregate liability for loss or damage arising out of or in connection with this Licence Agreement or the use or performance of the Software or services connected thereto shall not exceed the amount of the initial Licence Fee actually paid by the Licensee.</p>
<p>8. Atbildības izņēmumi</p>	<p>8. Exclusion of Liability</p>
<p>8.1 Programmatūra ir licencēta „tāda, kāda tā ir” („as is”) un ciktāl to atļauj piemērojamais likums, Sensum nesniedz nekādas garantijas vai apgalvojumus un neakceptē nekādus nosacījumus saistībā ar Programmatūru. Attiecīgi Licences ņēmējam nav tiesību izvirzīt pret Sensum pretenzijas, ja Programmatūrā ir kļūdas vai trūkumi un Sensum neizlabo šādas kļūdas vai trūkumus vai ja Programmatūras darbībā gadās pārtraukumi vai kļūdas.</p>	<p>8.1 The Software is licensed “as is” and, to the fullest extent permitted by applicable law, Sensum makes no warranties or representations and accepts no conditions in relation to the Software. Accordingly, the Licensee shall have no right to raise claims against Sensum if the Software contains errors and inconveniences, and Sensum does not correct such errors or inconveniences, or where the operation and performance of the Software are not free of interruptions or errors.</p>
<p>8.2 Ja šajā Licences līgumā ir paredzēts jebkāds atbildības ierobežojums, šāds ierobežojums ir spēkā tiktāl, ciktāl to atļauj piemērojamais likums. Dažās jurisdikcijās obligātie, saistošie normatīvie akti nepieļauj šādu atbildības izņēmumu vai ierobežojumu, kas var nozīmēt, ka šeit minētie ierobežojumi kopumā vai daļēji uz Licences ņēmēju neattiecas.</p>	<p>8.2. Where any liability has been limited in this Licence Agreement, such limitation shall have effect to the maximum extent permitted by applicable law. In some jurisdictions, mandatory, statutory legislation does not allow such exclusion or limitation of liability which may entail that the limitations stated herein do not apply to the Licensee, either in whole or in part.</p>
<p>8.3 Izklāstītie Licences līguma noteikumi aizvieto visas piemērojamās likuma, paražu vai citas normas, kas tiek izslēgti ciktāl to atļauj piemērojamais likums.</p>	<p>8.3 The express terms of this Licence Agreement are in place of all terms and obligations implied law, custom or otherwise, all of which are excluded to the fullest extent permitted by applicable law.</p>
<p>9. Nepārvarama vara</p>	<p>9. Force Majeure</p>
<p>9.1 Neviena no līgumslēdzēju pusēm nav atbildīga par otrai pusei nodarītajiem zaudējumiem, kas tieši vai netieši ir radušies tās puses dēļ, kura nepārvaramas varas apstākļu radītas saistību izpildes neiespējamības, kavējuma vai šķēršļu rezultātā nespēj pildīt savas šajā Licences līgumā noteiktās saistības. Nepārvaramas varas apstākļi aptver karu un mobilizāciju, dabas katastrofas, streikus, lokautus, ugunsgrēku, ražotnes bojājumu, importa un eksporta noteikumus un citus neparedzamus apstākļus, kurus attiecīgā puse nevar kontrolēt.</p>	<p>9.1 Neither party shall be held liable for any damage sustained by the other party as a direct or indirect consequence of the non-performing party being delayed, prevented or hindered in the performance of its obligations under this Licence Agreement as a result of a force majeure situation. Force majeure situations include war and mobilization, catastrophes of nature, strikes, lock-out, fire, damage to production plant,</p>

<p>10. Tālāknodešana</p> <p>10.1 Licencesņēmējam bez iepriekšējas rakstiskas Sensum piekrišanas nav tiesību pārdot/iznomāt/aizdot vai kā citādi nodot Programmatūru vai piešķirt tās lietošanas tiesības vai šajā Licences līgumā noteiktās tiesības vai pienākumus kādai trešajai personai. Ja šāda piekrišana ir iegūta, nodošana ir veicama saskaņā ar vispārīgiem un Licencesņēmējam attiecināmiem norādījumiem par šādu nodošanu, kurus nosaka Sensum.</p> <p>10.2 Sensum ir tiesības pilnībā vai daļēji nodot savas šajā Licences līgumā noteiktās tiesības un pienākumus citam HW Grupā ietilpstošajam uzņēmumam vai trešajai personai, un Licencesņēmējs ar šo Licences līgumu neatsaucami piekrīt šādai nodošanai.</p> <p>11. Izbeigšana</p> <p>11.1 Licencesņēmējam ir tiesības izbeigt šo Licences līgumu, paziņojot par to Sensum rakstiski vienu (1) mēnesi pirms Periodiskās uzturēšanas perioda beigām. Licencesņēmējam šādas pārtraukšanas gadījumā nav tiesību saņemt atpakaļ samaksāto Licences maksu, Periodisko uzturēšanas maksu un Periodisko maksu par klientu atbalstu. Ja licencesņēmējs rakstiski paziņo par līguma laušanu mazāk kā mēnesi iepriekš, Licencesņēmējam ir jāveic apmaksā par pilnu nākamo Periodiskās uzturēšanas periodu.</p> <p>11.2 Sensum ir tiesības mainīt Licencesņēmēja licences statusu no Aktuālā statusa uz Vecās versijas statusu, paziņojot par to divpadsmit (12) mēnešus iepriekš. Licencesņēmējam šādas licences statusa maiņas gadījumā nav tiesību saņemt atpakaļ samaksāto Licences maksu, Periodisko uzturēšanas maksu un Periodisko maksu par klientu atbalstu.</p> <p>11.3 Ja Licencesņēmējs būtiski pārkāpj šo Licences līgumu, Sensum ir tiesības šo Licences līgumu nekavējoties izbeigt, par to brīdinot Licencesņēmēju rakstveidā, un Sensum ir tiesības saistībā ar to izvirzīt pretenzijas atbilstoši piemērojamajam likumam un piedzīt visas ar to saistītās kompensācijas.</p> <p>11.4 Sensum var izbeigt šo Licences līgumu nekavējoties, par to iepriekš brīdinot Licencesņēmēju rakstveidā, ja Licences maksa, Periodiskā uzturēšanas maksa vai Periodiskā maksa par klientu atbalstu nav samaksāta 30 dienu laikā kopš noteiktā samaksas veikšanas datuma.</p> <p>11.5 Sensum vai Licencesņēmējs var izbeigt šo Licences līgumu nekavējoties, par to brīdinot otru pusi rakstveidā, ja šī puse pārtrauc savu saimniecisko darbību parastā uzņēmējdarbības veikšanas kārtībā vai kļūst par kāda maksātnespējas procesa subjektu.</p> <p>11.6 Šis Licences līgums neierobežo Sensum tiesības izbeigt Licences līgumu atbilstoši šim Licences līgumam piemērojamā likuma nosacījumiem.</p>	<p>import and export regulations and other unforeseeable circumstances beyond the control of the party concerned.</p> <p>10. Transfer</p> <p>10.1 The Licensee shall have no right to sell/rent/lend or in any other way transfer or assign the right to use the Software or any right or obligation under this Licence Agreement to any third party without the prior written consent of Sensum. Where such consent is obtained, the transfer shall be executed according to general and Licensee specific guidelines for such transfer set by Sensum.</p> <p>10.2 Sensum has the right to transfer its rights and obligations under this Licence Agreement in whole or in part to another company within the HW Group or a third party, and the Licensee hereby irrevocably agrees with such transfer.</p> <p>11. Termination</p> <p>11.1 The Licensee shall have the right to terminate this Licence Agreement, either entirely or in respect of certain functions of the Software, by giving Sensum a prior written notice of at least one (1) month before the end of any Periodical Maintenance period. The Licensee shall not be entitled to a refund of the paid Licence, Periodical Maintenance and Periodical Support Fees upon such termination. If the Licensee terminates the Licence Agreement with less than the required one month's notice, the Licensee is required to pay the applicable Software Maintenance fee for the next Periodical Maintenance period.</p> <p>11.2 Sensum shall have the right to change the Licensee's licence state from Live State to Old Version State with prior written notice of twelve (12) months. The Licensee shall not be entitled to a refund of the paid Licence, Periodical Maintenance and Periodical Support Fees upon such licence state change.</p> <p>11.3 In the event of the Licensee's material breach of this Licence Agreement, Sensum shall have the right to terminate this Licence Agreement with immediate effect by written notice to the Licensee and be entitled to claim damages in this connection according to applicable law and pursue all remedies available to it.</p> <p>11.4 Sensum can terminate this Licence Agreement with immediate effect by giving written notice to the Licensee if the Licence Fee, the Periodical Maintenance Fee or the Periodical Support Fee for the Software has not been paid within 30 days of the due date.</p> <p>11.5 Sensum or the Licensee can terminate this Licence Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if that party ceases to conduct its operation in the normal course of business or files or becomes subject to any kind of insolvency proceedings.</p> <p>11.6 This Licence Agreement does not limit Sensum rights to terminate the Licence Agreement under the provisions of the law applicable to this Licence</p>
---	--

<p>11.7 Pēc šī Licences līguma izbeigšanas Licences ņēmējam nekavējoties jāpārtrauc Programmatūras lietošana un nekavējoties jāzdzēš un jāznīcina Programmatūra, tai skaitā visas un ikviena tās kopija.</p>	<p>Agreement.</p> <p>11.7 Upon the termination of this Licence Agreement, the Licensee shall immediately cease using the Software and promptly delete and erase and destroy the Software, including all and any copies thereof.</p>
<p>11.8 Licences ņēmējs apzinās, ka gadījumā, ja saistošajos, obligātajos normatīvajos aktos, ir noteikts Licences ņēmēja pienākums nodrošināt piekļuvi saviem grāmatvedības uzskaites datiem pēc tam, kad Licences ņēmēja tiesības izmantot Programmatūru ir beigušās, Licences ņēmējs ir vienpersoniski atbildīgs par šādu normatīvo aktu prasību ievērošanu. Šim nolūkam Licences ņēmējs drīkst tīkmēr, kamēr Licences līgums ir spēkā, izdrukāt nepieciešamos Licences ņēmēja datus un glabāt tos arhīvā izdruku veidā vai pārnest šos datus citā programmatūrā vai izmantot citus līdzekļus, kādus tas uzskata par piemērotiem, lai izpildītu šos Licences ņēmēja pienākumus. Ir iespējams iegādāties no Sensum Arhivēšanas licenci (piemēram, viena lietotāja licenci ar ierobežotu funkcionalitāti un bez jaunu datu ievades iespējas), ja Sensum šādu licenci nodrošina un ja Licences ņēmējs un Sensum par to ir vienojušies.</p>	<p>11.8 The Licensee is aware that in case it is stipulated by mandatory, statutory legislation that the Licensee is obliged to maintain accessibility to its accounting data after the Licensee's rights to use the Software have terminated, it is the sole responsibility of the Licensee to comply with such legislation. For this purpose the Licensee may, while this Licence Agreement is still valid, print out all required Licensee's data and keep it archived in printed format or transfer the data to any other software or use any other means that it considers suitable to fulfill such Licensee's obligations. It may be possible to purchase from Sensum an Archiving licence (i.e. a single user licence with limited functionality and without possibility of entering new data), if such licence is provided by Sensum and if so agreed between the Licensee and Sensum.</p>
<p>12. Spēkā esamība un nodalīšana</p>	<p>12. Validity and Severability</p>
<p>12.1 Ja kāds šī Licences līguma nosacījums tiek atzīts par prettiesisku, spēkā neesošu vai nav piemērojams, šāds nosacījums tomēr ir piemērojams tiktāl, ciktāl to atļauj piemērojamais likums, lai atspoguļotu pušu sākotnējo nodomu, un šāds nosacījums neietekmē citu nosacījumu tiesiskumu un spēkā esamību.</p>	<p>12.1 If any provision of this Licence Agreement is held to be illegal, invalid or unenforceable, such provision shall nonetheless be enforced to the fullest extent permitted by applicable law, so as to reflect the original intent of the parties, and such provision shall not affect the legality and validity of the other provisions.</p>
<p>13. Spēkā esamības turpināšanās</p>	<p>13. Survival Clause</p>
<p>13.1 Jebkurš šī Licences līguma nosacījums, kurš pēc sava rakstura turpina palikt spēkā pēc šī Licences līguma izbeigšanās dienas, paliek spēkā un tādējādi ir pusēm saistošs.</p>	<p>13.1 Any terms of this Licence Agreement which, by their nature, extent beyond the day this Licence Agreement comes to an end shall remain in effect and thus bind the parties.</p>
<p>14. Atteikšanās no tiesībām</p>	<p>14. Waiver</p>
<p>14.1 Ja kāda puse neīsteno vai kavējas īstenot šajā Licences līgumā vai likumā paredzētās tiesības vai kompensācijas, šāda neīstenošana vai kavējums nenozīmē, ka šī puse atsakās no šīm tiesībām vai kompensācijas. Fakts, ka puse īsteno šajā Licences līgumā vai likumā paredzētās tiesības vai kompensāciju neliedz šai pusei īstenot šīs tiesības vai kompensāciju atkārtoti vai arī īstenot citas tiesības vai kompensāciju.</p>	<p>14.1 If either party does not exercise, or delays exercising, a right or remedy provided by this Licence Agreement or by law, that failure or delay will not amount to a waiver of that right or remedy by that party. The fact that a party does exercise a right or remedy provided by this Licence Agreement or by law does not prevent that party from exercising that right or remedy again, or exercising another right or remedy.</p>
<p>15. Piemērojamie normatīvie akti un jurisdikcija</p>	<p>15. Applicable Law and Jurisdiction</p>
<p>15.1 Visi un ikviens strīds, kas rodas saistībā ar šī Licences līguma piemērošanu vai kā citādi saistībā ar šo Licences līgumu, ir pakļauts Teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem neatkarīgi no tiesību principu izveles un saskaņā ar 15.2. punktu ir risināms tikai un vienīgi valsts tiesā, Rīgā, pēc piekritības. Puses skaidri izsaka, ka piekrīt šai jurisdikcijai un norises vietai minētajā tiesā un ar šo atsakās no visiem iebildumiem pret to.</p>	<p>15.1 All and any disputes arising out of the application of this Licence Agreement or otherwise related to this Licence Agreement shall be governed by the laws of the Territory without regard to any choice of law principles, and shall, subject to Clause 15.2, be settled exclusively by the state court in Riga according to jurisdiction. The parties expressly consent to the jurisdiction and venue of the said court and hereby waive all objections to the same.</p>
<p>15.2 15.1. punkts neliedz Sensum vērsties pēc vai iegūt un izmantot prasības tiesības vai citu ārkārtas tiesiskās aizsardzības līdzekli jebkurā tiesā ar jurisdikciju. Tiktāl,</p>	<p>15.2 Clause 15.1 does not prevent Sensum from seeking or</p>

<p>ciktāl atļauj piemērojama likums, Sensum var veikt paralēlus tiesvedības procesus saistībā ar prasībām jebkura skaita jurisdikcijās.</p>	<p>obtaining injunctive relief or other extraordinary relief in any courts with jurisdiction. To the extent permitted by applicable law, Sensum may take concurrent proceedings for injunctive relief in any number of jurisdictions.</p>
<p>15.3 Šim Licences līgumam Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvencija par starptautiskajiem preču pārdošanas līgumiem netiek piemērota.</p>	<p>15.3 The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Licence Agreement.</p>
<p>16. Piekrišana datu izmantošanai</p>	<p>16. Consent to Use of Data</p>
<p>16.1 Parakstot šo Licences līgumu, Licencesņēmējs skaidri apliecinā savu piekrišanu tam, ka visu veidu informācija, kas attiecas uz Licencesņēmēju, kuru saņēma Sensum, pamatojoties uz līgumattiecībām, ko regulē šis Licences līgums, piemēram, saistībā ar Programmatūru, tostarp uzņēmuma reģistrācijas Nr., NACE kodu, Licencesņēmēja nosaukums, adrese, tālruna numurs, faksa numurs, e-pasta adrese, vietnā URL, kontaktpersonas vārds un Licencesņēmēja piegādātāja nosaukums, ir izmantojama tikai HW Grupā Programmatūras licences iekšējās administrēšanas nolūkam.</p>	<p>16.1 By signing this Licence Agreement, the Licensee hereby expressly accepts that any Licensee specific information received from Sensum on the basis of the contractual relationship regulated by this Licence Agreement, e.g. concerning the Software, including Company Registration No., Nace codes, Name of Licensee, Address, Tel. No., Fax No., E-mail Address, URL, Contact Name and the name of the Licensee's supplier, may be used internally within the HW Group only for the purpose of internal administration of the licence to the Software.</p>
<p>16.2 Licencesņēmējs piekrīt, ka Licences līgums nodibina ilgstošas attiecības, kurās Sensum ir tiesības un pienākums informēt Licencesņēmēju par iespējam saistībā ar Programmatūru vai ar to saistītajiem pakalpojumiem, kuri Licencesņēmējam var būt būtiski vai interesanti. Lai paziņotu šādu informāciju Licencesņēmējam, papildus faksa, pasta, e-pasta un tālruna teksta ziņojumiem Licencesdevējs drīkst lietot Programmatūrā uznirstošus ziņojumus (pop-up messages) un reklāmas paziņojumus Sensum tīmekļa vietnē. Ja Licencesņēmējs nevēlas saņemt šādu informāciju ar kāda no minēto saziņas līdzekļu starpniecību, Licencesņēmējam par to konkrēti jāpaziņo Sensum.</p>	<p>16.2 The Licensee accepts that this Licence Agreement establishes an ongoing relationship, where Sensum has the right and obligation to inform the Licensee of possibilities regarding the Software or related services that might be of interest or importance to the Licensee. The Licensor might use pop-up messages in the Software and ads in its website, along with fax, mail, email and phone text messages to communicate such information to the Licensee. If the Licensee wishes not to receive such information in some or all of these media, the Licensee has to specifically notify Sensum of it.</p>
<p>16.3 Licencesņēmējs piekrīt, ka Sensum drīkst ievākt un izmantot tehnisku un saistītu informāciju, tai skaitā, bet neaprobežojoties ar tehnisku informāciju par Licencesņēmēja datoru, sistēmu un lietojumprogrammu programmatūru, kā arī perifērijas līdzekļiem, kas periodiski tiek apkopota, lai veicinātu Programmatūras atjauninājumu nodrošināšanu, produkta atbalstu un citu pakalpojumu (ja tādi ir) sniegšanu Licencesņēmējam saistībā ar HW programmatūru, kā arī lai pārbaudītu atbilstību šī Licences līguma nosacījumiem. Sensum drīkst izmantot šo informāciju tiktāl, ciktāl tās forma ir tāda, pēc kuras Licencesņēmēju personīgi identificēt nevar, lai uzlabotu HW programmatūras produktus vai sniegtu Licencesņēmējam pakalpojumus vai tehnoloģijas.</p>	<p>16.3 The Licensee agrees that Sensum may collect and use technical and related information, including but not limited to technical information about the Licensee's computer, system and application software, and peripherals, that is gathered periodically to facilitate the provision of software updates, product support and other services to the Licensee (if any) related to the HW software, and to verify compliance with the terms of this Licence Agreement. Sensum may use this information, as long as it is in a form that does not personally identify the Licensee, to improve HW software products or to provide services or technologies to the Licensee.</p>
<p>17. Konfidencialitāte</p>	<p>17. Confidentiality</p>
<p>17.1 Katra puse apņemas saglabāt informācijas konfidencialitāti, kas šī Licences līguma rezultātā vai saistībā ar to izpildi nonāk šīs puses rīcībā, neatkarīgi no tā, vai šī informācija attiecas uz kādas no pusēm vai tās klientu vai kādu citu uzņēmējdarbību, tirdzniecību, tirgvedību vai tehniskajām darbībām, izņemot to, kas ir vispārēji zināma vai kas ir nokļuvusi tās rīcībā citādi, nevis šī punkta pārkāpuma rezultātā, vai ir publiski pieejama.</p>	<p>17.1 Each of the parties shall treat as confidential information which comes into its possession as a result of or in connection with the performance of this Licence Agreement, whether such information relates to the business, sales, marketing or technical operations of either party or the clientele of either party or otherwise, save that which is generally known or that is already in its possession other than as a result of a breach of this</p>

<p>17.2 Neviena no pusēm bez otras puses rakstiskas piekrišanas nedrīkst tīši atklāt šādu konfidenciālu informāciju trešajai pusei, ja vien atbilstoši likuma prasībām vai saistībā ar šajā Licences līgumā ietvertu tiesību un pienākumu izpildi.</p>	<p>Clause or in the public domain.</p>
<p>17.3 Licences ņēmējs atzīst, ka Sensum ir attīstības uzņēmums, un attīstības ideju brīva plūsma ir Sensum uzņēmējdarbības pamata bāze. Tāpēc puses vienojas, ka visas idejas, kuras iegūtas vai saņemtas, izpildot šajā Licences līgumā norādītās pušu tiesības un pienākumus, kuras ģenerē programmatūras izstrādes idejas, nav uzskatāmas par konfidenciālu informāciju.</p>	<p>17.2 Neither party shall, without the written permission of the other party, knowingly disclose such confidential information to a third party, unless otherwise required by law or in connection with the performance of the rights and obligations of the parties under this Licence Agreement.</p> <p>17.3 The Licensee acknowledges that Sensum is a development company and that free flow of development ideas is a fundamental basis of Sensum business. Therefore the parties agree that any ideas obtained or received during the performance of the rights and obligations of the parties under this Agreement that generate software development ideas is not considered confidential information.</p>
<p>17.4 Šis 17.punkts paliek spēkā arī pēc šī Licences līguma izbeigšanas.</p>	<p>17.4 The operation of this Clause shall survive the termination of this Licence Agreement.</p>
<p>18. Paziņojumi</p>	<p>18. Notices</p>
<p>18.1 Visi juridiska rakstura paziņojumi saistībā ar šo Licences līgumu, tostarp tādi kā brīdinājums par šī Licences līguma izbeigšanu, ir iesniedzami, nosūtot tos ierakstītas vēstules veidā uz otras puses juridisko adresi.</p>	<p>18.1 Any notice of legal nature under this Licence Agreement, such as inter alia Notice of Termination of this Licence Agreement, shall be given by sending it by registered post to other party's registered office.</p>
<p>18.2 Visi informatīva rakstura paziņojumi, kuriem nav tiesisku seku, var tikt iesniegti, nosūtot faksa vai e-pasta ziņojuma veidā.</p>	<p>18.2 Any notice of informative nature which has no legal consequences can be given also by sending it by facsimile transmission or by e-mail.</p>
<p>18.3 Visi šādu veidu ziņojumi otrai pusei ir uzskatāmi par veiktiem:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) nosūtot vēstuli – trīs (3) dienu laikā no nosūtīšanas datuma; vai (ii) pārraidot faksa ziņojumu – pārraidīšanas dienā; vai (iii) nosūtot e-pasta ziņojumu – dienā, kad ziņojums ir pirmo reizi saglabāts otras puses elektroniskajā pastkastē. 	<p>18.3 Any such communication will be deemed to have been made to the other party:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) if by letter, three (3) days from the date of posting; or (ii) if by facsimile transmission, on the day of transmission; or (iii) if by e-mail, on the day on which the communication is first stored in the other party's electronic mailbox.
<p>19. Prioritātes</p>	<p>19. Priority</p>
<p>19.1 Šis Licences līgums, kura cieto kopiju Licences ņēmējs ir saņēmis un parakstījis saistībā ar Licences ņēmēja iegādāto Programmatūras licenci, ir tiesiski saistoša versija. Gadījumā, ja starp Licences līguma saturu un Programmatūrā elektroniski iestrādāto Licences līgumu pastāv pretrunas, noteicošais ir cietās kopijas veidā parakstītais Licences līgums.</p>	<p>19.1 This Licence Agreement, which the Licensee has received in hardcopy and signed in connection with the Licensee's purchase of the Software licence, shall be the legally binding version. In the event of any conflict between contents of this Licence Agreement and the contents of the Licence Agreement implemented electronically in the Software, the Licence Agreement signed in hardcopy shall prevail.</p>
<p>19.2 Šis Licences līgums aizvieto visus iepriekšējos Licences līgumus un visus iepriekš sniegtos apgalvojumus saistībā ar Programmatūru un tās lietošanas nosacījumiem.</p>	<p>19.2 This Licence Agreement replaces any previous Licence Agreements and any previous representations regarding the Software and the terms of its use.</p>
<p>19.3 Visi papildinājumi un izmaiņas šajā Licences līgumā ir noformējamās rakstveidā, tām jābūt abu pušu parakstītām un datētām ar to pašu datumu kā šim Licences līgumam vai vēlāku.</p>	<p>19.3 Any additions or changes to this Licence Agreement have to be made in writing, signed by both parties and dated same day or after the date of this Licence</p>
<p>19.4 Šis Licences līgums attiecas uz Programmatūras pašreizējo versiju un vecākām versijām. Jaunām Programmatūras versijām, iespējams, būs nepieciešams jauns Programmatūras Licences līgums. Licences ņēmējs</p>	<p>19.3 Any additions or changes to this Licence Agreement have to be made in writing, signed by both parties and dated same day or after the date of this Licence</p>

<p>ar šo piekrīt un apliecina: ja Licences ņēmējs izmanto savas tiesības atbilstoši šim Licences līgumam, lai Programmatūru atjauninātu, šis Licences līgums ir aizstājams ar Programmatūras Licences līgumu, kas ir spēkā jaunināšanas brīdī. Licences ņēmējam nav tiesību izmantot šādu(-s) Programmatūras atjauninājumu(-s), nenoslēdzot jaunu Programmatūras Licences līgumu, ja vien tas rakstveidā nav īpaši saskaņots ar Sensum. Jaunais Programmatūras Licences līgums aizstās šo Licences līgumu un visus īpašos nosacījumus, kurus Licences ņēmējs bija iepriekš saskaņojis ar Sensum saistībā ar Licences ņēmēja tiesībām izmantot Programmatūru, ja vien puses nav rakstveidā vienojušās citādi.</p> <p>Šis līgums ir sastādīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku latviešu un angļu valodā pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Pretrunu gadījumā prioritāte ir līguma tekstam latviešu valodā.</p> <p>20. Pušu paraksti</p> <p>Sensum vārdā un uzdevumā:</p> <p>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Sensum Solutions” HansaWorld oficiālais izplatītājs Latvijā Vienotais reģistrācijas numurs: 40003638966 Juridiskā adrese: Matrožu iela 15, Rīga, LV-1048</p> <p>IBAN LV18HABA0551005095200 A/S „Swedbank” SWIFT: HABALV22</p> <p>Datums: 2011.gada 23.decembrī</p> <hr/> <p>Edgars Kaņepe Valdes loceklis</p> <p>Licences ņēmēja vārdā un uzdevumā:</p> <p>SIA “Paraugs” Reģistrācijas numurs: 40000000000 Juridiskā adrese: Rīga iela 51, Rīga, LV-1000 Banka: Kods: Konta Nr.:</p> <p>Datums:</p> <hr/>	<p>Agreement.</p> <p>19.4 This Licence Agreement covers the current version and older versions of the Software. Newer versions of the Software might be covered by a new Software Licence Agreement. The Licensee hereby agrees and confirms that if it uses its right according to this Licence Agreement to update the Software, this Licence Agreement will be replaced by the Software Licence Agreement valid at a time of the Upgrade. The Licensee has no right to use such Update(s) of the Software without agreeing to the new Software Licence Agreement, unless specifically agreed with Sensum in writing. The new Software Licence Agreement will replace this Licence Agreement and any special terms that the Licensee may have earlier agreed with Sensum in respect of the Licensee's right to use the Software, unless otherwise agreed between the parties in writing.</p> <p>The present Agreement is concluded in two copies with equal legal force in Latvian and in English, one copy for each Party. In case of contradictions Latvian language version prevails.</p> <p>20. Signatures of the Parties</p> <p>For and on behalf of Sensum:</p> <p>SIA „Sensum Solutions” Official distributor of HansaWorld in Latvia Registration number: 40003638966 Legal address: Matrožu iela 15, Rīga, LV-1048</p> <p>IBAN LV18HABA0551005095200 A/S „Swedbank” SWIFT: HABALV22</p> <p>Date: 23.12.2011.</p> <hr/> <p>Edgars Kaņepe Member of the Board</p> <p>For and on behalf of the Licensee:</p> <p>SIA “Paraugs” Registration number: 40000000000 Legal adress: Rīga iela 51, Rīga, LV-1000 Bank: Bank code: Account:</p> <p>Date:</p> <hr/>
---	--

--	--